



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning III

Translation III

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod: TTA430
Gäller från: HT 2022
Fastställt: 2015-01-28
Ändrad: 2022-03-02
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-01-28 och senast reviderad av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2022-03-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning II eller motsvarande.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
MASK	Maskinöversättning och efterredigering	7.5
MEÖV	Medieöversättning	7.5
ÖVIT	IT-översättning	7.5
ÖVLO	Lokalisering	7.5
ÖVPR	Praktik inom översättning	7.5
ÖVSK	Skönlitterär översättning	7.5
MCÖV	Medicinöversättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger fördjupade kunskaper i översättning som yrkesverksamhet, inom olika genrer och specialområden. Kursen är avsedd för den som vill översätta till svenska från ett valfritt språk eller från svenska till ett valfritt språk, det senare gäller i normalfall för studenter med ett annat förstaspråk än svenska. En språkkombination utan svenska är med andra ord omöjlig. Kursen ger fördjupade insikter i teoretiska, praktiska och etiska aspekter på översättning. Kursen består av fyra delkurser, som studenten väljer utifrån det utbud som ges den aktuella terminen. Följande delkurser ingår i kursen:

IT-översättning 7,5 hp

Delkursen presenterar och analyserar centrala IT-textgenrer (redaktionell text, säljande text, produktbeskrivande text, anvisande text) och deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen ägnar vidare språkliga och referentiella översättningshjälpmedel särskild uppmärksamhet.

Lokalisering 7,5 hp

Kursen behandlar lokalisering av olika typer av textmaterial ur ett teoretiskt och praktiskt perspektiv. Fokus ligger på de delar av lokaliseringsprocessen som bedöms vara av störst relevans för översättare. I kursen diskuteras lokaliseringsprocessens särdrag och villkor samt lokalisering som begrepp och praktik i

förhållande till annan översättningsverksamhet. De praktiska momenten omfattar bl.a. användning av tekniska hjälpmedel för översättning och konsekvenskontroll.

Maskinöversättning och efterredigering, 7,5 hp

Delkursen syftar till att introducera efterredigering av maskinöversatt text, inklusive interaktiv efterredigering i CAT-verktyg, som en relevant uppgift för översättare i språkindustrin. Delkursen belyser skillnaderna mellan konventionell översättning och efterredigering samt sambandet mellan maskinöversättning och efterredigering, varvid förhållandet arbetstid/redigeringsavstånd/eftersträvd kvalitetsnivå undersöks. Delkursen lägger stor vikt vid praktisk övning av efterredigering.

Medicinöversättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en introduktion till området medicinöversättning. Den presenterar och analyserar centrala genrer inom medicinöversättning (bipacksedel/produktresumé, pressmeddelande, produktbroschyr m.fl.) och deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen ägnar vidare språkliga och referentiella översättningshjälpmedel särskild uppmärksamhet.

Medieöversättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en översikt över medieöversättning och medietillgänglighet. Fokus i delkursen ligger på dubbning, voice-over och undertextning, med särskild tonvikt på det sista. Delkursen undersöker även hur media kan göras tillgängliga för funktionshindrade. Under kursen tas även ämnen som lokalisering och nya medier upp. Delkursen har sin teoretiska bas i filmteori och översättningsteori.

Praktik inom översättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge studenten möjlighet att i praktiskt arbete pröva, utveckla och befästa sina kunskaper och färdigheter inom översättning. Den syftar vidare till att utveckla förmågan att arbeta såväl självständigt som i samverkan med andra samt att ge kunskaper och färdigheter av värde för såväl fortsatta studier som framtida yrkesverksamhet.

Praktiken är tänkt att motsvara fyra veckors heltidsarbete på praktikplatsen. Studenten ska själv planera sin praktik och söka en lämplig praktikplats. För att en praktikplats ska godkännas ska praktiken omfatta varierande arbetsuppgifter på praktikplatsen. Studenten ska arbeta med kvalificerade och huvudsakligen översättningsrelaterade arbetsuppgifter och medverka i det dagliga arbetet under ledning av en handledare.

Studenten ska ges möjlighet att använda och utveckla tidigare inhämtade kunskaper och färdigheter. Praktikplatsen måste vara godkänd innan praktik får påbörjas.

Skönlitterär översättning 7,5 hp

Delkursen presenterar och analyserar olika skönlitterära textgenrer (prosa, lyrik, dramatik) samt deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen innehåller även en längre individuell översättningsuppgift.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkurs IT-översättning, 7,5 hp ska studenten kunna:

- praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar
- använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

För godkänt resultat på delkurs Lokalisering, 7,5 hp ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera centrala begrepp i lokaliseringsprocessen
- uppvisa grundläggande praktiska färdigheter i bruket av tekniska hjälpmedel samt redogöra för teknikens roll vid lokalisering
- uppvisa grundläggande kunskaper om vanligt förekommande typer av textmaterial och tillvägagångssätt vid lokalisering.

För godkänt resultat på delkurs Maskinöversättning och efterredigering, 7,5 hp ska studenten kunna:

- praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter
- redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin
- diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvd kvalitetsnivå.

För godkänt resultat på delkurs Medicinöversättning, 7,5 hp ska studenten kunna:

- praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt

- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar
- använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

För godkänt resultat på delkurs Medieöversättning, 7,5 hp ska studenten kunna:

- redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbing och medietillgänglighet
 - producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning
- diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteoretiska perspektiv.

För godkänt resultat på delkurs Praktik inom översättning ska studenten kunna:

- reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden
- reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.

För godkänt resultat på delkurs Skönlitterär översättning, 7,5 hp ska studenten kunna:

- praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar
- analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

Undervisning

Undervisningen på samtliga delkurser förutom Praktik inom översättning sker i form av seminarier.

Undervisningen på delkursen Praktik inom översättning sker i form av handledning på praktikplatsen samt ett introduktionsseminarium innan praktikperioden påbörjas.

Medieöversättning, 7,5 hp

Obligatoriska moment: en muntlig redovisning i form av en presentation i par av ett medieöversättningsvetenskapligt ämne

Praktik inom översättning, 7,5 hp

Obligatoriska moment:

Under praktikperioden ingår studenten i arbetsplatsens organisation och genomför relevanta arbetsuppgifter. Praktiken genomförs under terminstid och ska motsvara fyra veckors heltidsarbete. Detta arbete är en obligatorisk del av kursen.

I delkursen ingår också en obligatorisk muntlig redovisning i form av en presentation av en vald eller önskad praktikplats. Redovisningen görs på introduktionsseminariet.

Skönlitterär översättning, 7,5 hp

Obligatoriska moment: skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar

All undervisning är obligatorisk för samtliga delkurser. Kompensering för frånvaro vid seminarier och för ej fullgjorda obligatoriska moment kan ske genom av läraren angiven kompenseringssuppgift. Högst 25 % frånvaro vid seminarierna kan kompenseras. På delkursen Praktik inom översättning kan dock frånvaro från det enda seminariet kompenseras.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen IT-översättning examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

Delkursen Lokalisering examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Maskinöversättning och efterredigering examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Medicinöversättning examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

Delkursen Medieöversättning examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Praktik inom översättning examineras genom en skriftlig redovisning i form av en loggbok från praktikperioden samt en personlig reflektion.

Delkursen Skönlitterär översättning examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Om student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Underkänd, något mer arbete behövs
F = Underkänd, mycket mer arbete behövs

Delkursen Praktik inom översättning bedöms enligt en tvågradig skala.

G = Godkänd
U = Underkänd

c. De skriftliga betygskriterierna delas ut vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E/G på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska moment och fullgjord närvaro. På delkursen Praktik inom översättning ska genomförandet av praktikarbetet styrkas med ett intyg från praktikarbetsgivaren.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i seminarierna eller från fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Högst 25 % frånvaro från seminarierna kan kompenseras. På delkursen Praktik inom översättning kan dock frånvaro vid det enda seminariet kompenseras.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av de delkurser som betygsätts med en sjugradig betygsskala. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

En student som fått underkänt på grund av ej fullgjord praktikperiod har rätt att genomföra ytterligare en praktikperiod.

Studerande som fått lägst betyget E (eller G på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) får inte genomgå förnyad examination för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F (eller U på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av Fx kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och

godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se.
Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.